

KONGRESS- UND TAGUNGSBERICHTE DER MARTIN-LUTHER-UNIVERSITÄT HALLE-WITTENBERG

MARTIN-LUTHER-UNIVERSITÄT HALLE-WITTENBERG
WISSENSCHAFTLICHE BEITRÄGE 1990/23 (K 9)



CARL-SCHMIDT-KOLLOQUIUM

AN DER
MARTIN-LUTHER-UNIVERSITÄT
HALLE-WITTENBERG 1988

Herausgegeben von
Peter Nagel

VORWORT

Im Jahre 1988 jährte sich der 120. Geburtstag und der 50. Todestag von Carl Schmidt (geb. am 26. August 1868 in Hagenow/Meckl., gest. am 17. April 1938 in Kairo). Seine Funde und Forschungen zur altchristlichen, gnostischen und manichäischen Literatur haben die Wissenschaft auf allen von ihm behandelten Gebieten in mannigfachster Weise gefördert und in ihrer Gesamtheit dazu beigetragen, daß sich im Verlaufe der letzten Jahrzehnte die Koptologie zu einer eigenen Wissenschaftsdisziplin herausbilden konnte. So bot es sich gleichsam von selbst an, die für 1988 vorgesehene VI. Koptologische Arbeitskonferenz in Halle dem Gedenken an Carl Schmidt zu widmen, sein Lebenswerk für seine und die nachfolgende Zeit zu würdigen und neue Fragen und Ergebnisse vorzustellen, die direkt oder indirekt mit dem Wirken Carl Schmidts verbunden sind.

Der Gedanke an ein Kolloquium zum Gedenken und zur Ehrung von Carl Schmidt fand ein lebhaftes Echo. Koptologen und Vertreter angrenzender Wissenschaftsgebiete aus insgesamt elf Ländern folgten der Einladung zu der Konferenz vom 27.-29. April 1988 in Halle. Es ergab sich ein überaus facettenreiches Bild vom Werden und Wirken Carl Schmidts, das wohl dazu beitragen wird, das einseitig überlieferte Bild vom "Kopten-Schmidt", der sich trefflich auf das Sammeln orientalischer Handschriften verstand und nebenbei ein wunderlicher Kauz war, zu überwinden. Auch die Geschichte oder besser Vorgeschichte der Koptologie konnte vielfältig bereichert werden. Im Übrigen ist es interessant zu sehen, wie sich neben den wissenschafts- und werkgeschichtlichen Beiträgen die Themen der Vorträge um die Schwerpunkte der Arbeit von Carl Schmidt gruppieren. Leider gelangten nicht alle Vorträge zum Druck.

Wie bei den vorhergehenden koptologischen Arbeitskonferenzen komme ich gern der Dankespflicht an die Leitung der Martin-Luther-Universität, die das Vorhaben von Anfang an unterstützte, und an die Mitarbeiter unseres Wissenschaftsbereiches nach. Unter ihnen bin ich Frau Christel Beitz für ihre umsichtige und unermüdliche Mitarbeit in besonderer Dankbarkeit verbunden. Bei der Herstellung des Registers wurde ich freundlich durch Frau Dr. Armenuhi Drost-Abgarjan unterstützt. Allen, die zum Gelingen der Konferenz und nunmehr auch zur Drucklegung beigetragen haben, gilt mein aufrichtiger Dank.

Halle a.d. Saale, im November 1989

Peter Nagel

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	7
-------------------	---

PETER NAGEL, Halle (Saale): Koptologie und Patristik - Aspekte des Lebenswerkes von Carl Schmidt	9
FRIEDHELM WINKELMANN, Berlin: Carl Schmidt als Kirchenhistoriker	25
KURT TREU, Berlin: Carl Schmidt als Patristiker	37
GÜNTER POETHKE, Berlin: Carl Schmidt als Papyrologe	43
SØREN GIVERSEN, Aarhus: Carl Schmidt und H.O. Lange	49
JOHANNES IRMSCHER, Berlin: Schmidt und Lietzmann	59
HEINZ BERTHOLD, Halle (Saale): Die Funktion von Ausgaben Griechischer Christlicher Schriftsteller: zum Beispiel "Makarios"	63
HANS-MARTIN SCHENKE, Berlin: Carl Schmidt und der Papyrus Berolinensis 8502	71
WALTER BELTZ, Berlin/Halle: Zum sogenannten "koptischen Buch", dem Berliner P 20915 - ein Vorbericht	89
ELKE BLUMENTHAL, Leipzig: Koptische Studien in Leipzig im Laufe des 19. Jahrhunderts	95
ERIKA ENDERSFELDER, Berlin: Moritz Gotthilf Schwartz (1802-1848), erster Professor für koptische Sprache und Literatur an der Berliner Universität	105
MARTIN KRAUSE, Münster/Westf.: Carl Schmidts Beiträge zum ägyptischen Mönchtum auf Grund koptischer Urkunden	119
TITO ORLANDI, Rom: Egyptian Monasticism and the Beginnings of the Coptic Literature	129
LASZLO KAKOSY, Budapest: Probleme des Synkretismus im griechisch-romischen Ägypten	143
LADISLAV VIDMAN, Prag: Verkauf von Opferfleisch	147
PETR POKORNY, Prag: Die Herrenworte im Thomasevangelium und bei Paulus. Ein Bericht zur Überlieferungsgeschichte der Sprüche Jesu	157
ROELOF VAN DEN BROEK, Utrecht: Der Bericht des koptischen Kyrillos von Jerusalem über das Hebräerevangelium	165
HAN J.W. DRIJVERS, Groningen: Der getaufte Löwe und die Theologie der Acta Pauli	181
HERMANN GOLTZ, Halle/Genf: Beobachtungen zur Gestalt der apostelgleichen Protomartyrerin Thekla	191

JEAN-MARC ROSENSTIEHL, Strasbourg: Contribution à l'étude
de l'Apocalypse apocryphe de Paul 197

BURKHARD MALICH, Halle (Saale): Die Stellung der Liturgen in den koptisch-gnostischen Schriften	213
KARL-WOLFGANG TROGER, Berlin: "Sie haben ihn nicht getötet ..." Koptische Schriften von Nag Hammadi als Auslegungshintergrund von Sure 4,157 (156)	221
MICHEL TARDIEU, Paris: Wiederherstellungen in den Berliner Kephalaia	235
LUDWIG KOENEN, Ann Arbor (Michigan): Wie dualistisch ist Manis Dualismus ?	241
WOLF B. OERTER, Prag: Die "Vorzüge der manichäischen Religion". Betrachtungen zu Kephalaia cap. 154	259

Register

1. Moderne Autoren	273
2. Quellen	282
Abbildungen	295

Carl-Schmidt-Kolloquium (1988, Halle, Saale):
Carl-Schmidt-Kolloquium an der Martin-Luther-Universität 1988
: [Referate d. VI. Koptol. Arbeitskonferenz, 27. - 29. April
1988] / Hrsg. von Peter Nagel. - Halle (Saale), 1990. - 304 S.
: Ill. - (Kongreß- und Tagungsberichte der Martin-Luther-Uni-
versität Halle-Wittenberg) (Wissenschaftliche Beiträge / Mar-
tin-Luther-Univ. Halle-Wittenberg ; 1990, 23 + K 9)
Beitr. dt., engl. oder franz.
NE: koptologische Arbeitskonferenz (6, 1988, Halle, Saale);
Hrsg.: Universität (Halle, Saale): 2. GSI

Veröffentlicht durch die Abt. Wissenschaftspublizistik
der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg,
DOR - August-Bebel-Straße 13, Halle/S. 4010
(C) Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg 1990
Gesamtherstellung: VEB Kongreß- und Werbedruck
Oberlungwitz (III-12-12)
9 2 7 3

L'ITINERAIRE DE PAUL DANS L'AU-DELA

Contribution à l'étude de l'Apocalypse apocryphe de Paul

par Jean-Marc Rosenstiehl, C.N.R.S. Strasbourg

Au début de son excellente étude qui n'a jamais été remplacée, R.P. Casey écrivait: "In spite of its importance, the apocalypse has not received much critical attention apart from additions to the textual materials and their discussion¹."

Ce jugement a gardé toute sa valeur et son actualité, cinquante-cinq ans plus tard. Les travaux sur l'Apocalypse apocryphe de Paul se sont cantonnés dans deux domaines: les sources de Dante et l'histoire du texte au moyen âge². Quant à l'origine du texte, à ses racines éventuelles, rien n'a été fait³, et l'on s'est contenté de reprendre et de répéter les deux sources d'informations que constituent d'une part Casey, pour l'introduction, et James pour le texte, comme l'écrivait clairement Silverstein: "Short of a philological tour de force in the way of a restored greek original, James's translation and the study by Casey together provide the best substitute we have for a critical text of the Apocalypse in its primitive state⁴."

A juste titre, le nom de James restera lié à notre apocalypse: il est le découvreur et l'éditeur du texte latin de Paris, qui reste à ce jour l'un des meilleurs textes que nous possédions.

¹ Casey 1933, p. 1.

² Silverstein 1935 et 1959, Ebel 1968, Di Paolo Healy 1978, Dinkelbacher 1981 et 1989, Carozzi 1983, Dwyer 1988. Etat de la question chez Dinkelbacher sous presse.

³ Depuis Casey 1933; les chapitres 2 et 3 de Silverstein 1935 donnent un excellent état de la question. Th. Silverstein 1976 a découvert depuis deux textes longs latins L2, qui attestent une traduction du Xlle siècle d'un texte grec différent, voir aussi Silverstein 1974. Pour ma part, j'ai essayé d'aborder quelques problèmes précis concernant soit les textes, soit certaines sources, voir Rosenstiehl 1984, 1986/1, 1986/2.

⁴ Silverstein 1935, p. 15. Voir aussi Casey 1933, p. 2: "His (i.e. James's) translation in 'The Apocryphal N.T.', Oxford, 1924, is the best substitute we have for a critical text." Il faut voir là la raison pour laquelle le "texte" de James est encore aujourd'hui à la base des traductions "grand public" actuelles, comme l'allemande de Duensing 1964 qui est aussi traduite dans l'édition anglaise du Hennecke ou encore l'italienne d'Erbetta 1969. Mais aujourd'hui il convient d'être plus prudent: la reprise du "texte" de James n'est plus possible sans sérieuse révision (voir ci-dessous note 49).

Il faut cependant garder à l'esprit deux choses importantes: d'abord le jugement d'une extrême sévérité que James portait sur l'apocalypse et qui a marqué profondément la critique jusqu'aujourd'hui[■]; ensuite le fait que sa "traduction" - à laquelle on renvoie - n'est pas vraiment la traduction d'un texte: il s'agit en fait d'un montage éclectique traduisant principalement le manuscrit latin de Paris, mais utilisant à l'occasion, comme James l'annonce lui-même, le grec, le syriaque et le copte lorsqu'il estime que le latin est corrompu ou déficient[▲].

C'est à James aussi que l'on doit le plan de l'apocalypse tel qu'il est repris pratiquement sans changement par tout le monde[▷]. Voici ce plan:

- 3- 6: La création se plaint de l'homme auprès de Dieu.
- 7-10: Les anges font à Dieu leur rapport au sujet des hommes.
- 11-18: Mort et jugement du juste et du pécheur.
- 19-30: Première vision du Paradis.
- 31-44: Enfer. Paul obtient pour les damnés le repos du dimanche.
- 45-51: Deuxième vision du Paradis.

Les problèmes posés par James en 1924 ont été, pour la plupart, repris et examinés par Casey en 1932 et Silverstein en 1935. Certaines questions ont trouvé une solution, d'autres restent encore ouvertes. Un retour aux textes s'impose.

L'itinéraire de Paul dans l'Au-delà peut être établi à partir d'une simple lecture des textes - non pas des traductions éclectiques dont on dispose[■] mais des textes eux-mêmes -: nous aurons sous les yeux la version latine ancienne[▼] que nous confronterons

■ James 1924, p. 525 fin: "He (i.e. the reader) will also see that the book is very badly put together; and that whole episodes, e.g. the visit to Paradise, are repeated. This means that the author is combining different sources in a very unintelligent way" et James 1924, p. 555: "With so ill-proportioned and inartistic a book it is not perhaps worth while to spend much time on conjectural restoration." Cf. Casey 1933, p. 1: "... its description of the after life is long, rambling, and badly put together ..."

▲ James 1924, p. 526. Dans le texte lui-même, cependant, James ne signale pas toujours quand il corrige.

▷ C'est le plan que l'on trouve dans Duensing 1965 et Erbetta 1969. Silverstein 1935, p. 20 sq. est un peu plus détaillé, mais fidèle à l'ensemble, tout comme encore Dassmann 1982, p. 121-124.

■ James 1924, Duensing 1964, Erbetta 1969.

▼ L1: manuscrit de Paris publié par James 1983, p. 11-42 qui donne, seul, le texte complet; manuscrit de St Gall publié par Silverstein 1935, p. 131-147, qui ne comporte que le texte des chapitres 14 à 44.

au copte¹⁰, au grec¹¹ et quelquefois au syriaque¹². Au cours de notre lecture, nous relèverons surtout le vocabulaire topographique, les termes exprimant un déplacement ou les noms désignant des lieux.

3-10: Introduction.

Paul assiste passivement aux événements. L'endroit où il se trouve n'a aucune importance, on peut supposer qu'il est quelque part sur terre¹³; on ne nous donne aucune précision. Le rappel de II Corinthiens 12, dans le prologue, n'est pas à interpréter comme une indication de lieu¹⁴, pas plus que la précision donnée au chapitre 3 que Paul se trouve "dans le corps dans lequel il a été ravi jusqu'au troisième ciel", simple allusion, encore une fois, à II Corinthiens 12: le voyage dans l'Au-delà n'a pas encore commencé¹⁵.

11-18: Montée dans les hauteurs, sous le firmament.

On entre ici dans le vif du sujet: c'est soit le véritable commencement de l'apocalypse, soit le commencement d'une partie importante de l'apocalypse. Le sujet principal est Paul qui s'exprimera toujours, à partir d'ici, à la première personne du singulier¹⁶.

Mais il faut noter qu'on ne possède plus ici le bon texte: une partie du texte est probablement perdue, comme semble le montrer une sorte de cafouillage général dans toutes les versions. Par

¹⁰ Publié par Budge 1915, p. 534-574, mais il manque le commencement jusqu'au chapitre 16.

¹¹ Tischendorf 1866, p. 34-69.

¹² Ricciotti 1933.

¹³ Le copte situe le point de retour de Paul, à la fin de son voyage-vision, au mont des Oliviers. Mais cet endroit est conventionnel et il est permis de douter qu'il soit original dans l'apocalypse.

¹⁴ Le latin cite II Corinthiens 12,1b-5 dans les termes de la Vulgate. Le grec n'a qu'une allusion: ἄπερ αὐτῷ ἀπεκαλύφθη, ἦν ἵκα ἀνέβη ἕως τρίτου οὐρανοῦ καὶ ἠρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα.

¹⁵ Qui dum in corpore essem in quo raptus sum usque ad tertium celum. Pour Silverstein 1935, p. 22, Duensing 1964, p. 537 et Dassmann 1982, p. 121, il faudrait comprendre que Paul monte en fait ici au troisième ciel. Il n'en est assurément rien.

¹⁶ Déjà au chapitre 3 on avait "factum est verbum domini ad me", mais la première personne vient ici de l'emprunt à l'Apocalypse d'Elie 1,1. C'est la raison pour laquelle elle ne réapparaît plus avant 11.

simple déduction de bon sens, on peut supposer qu'il manque deux phrases qui sont rituelles dans le cas d'une scène décrivant comme ici l'arrivée d'un ange; dans la première phrase on annonce la venue de l'ange, dans la deuxième l'ange se présente et/ou précise sa mission¹⁷.

En fait, le latin n'a rien conservé du tout et commence d'une manière parfaitement abrupte¹⁸. Le grec a conservé un rudiment mentionnant l'Esprit Saint, semblant vouloir indiquer qu'ici commence une prophétie: καὶ ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἁγίῳ. Le syriaque n'a visiblement plus rien compris du tout et glose; et cette glose du syriaque, suite à une suggestion malheureuse de James, est introduite par tous les commentateurs modernes¹⁹; elle n'a rien à faire ici.

Le discours de l'ange à Paul, qui suit immédiatement, est tout aussi surprenant et confirme encore l'impression que le texte a été maltraité. Le latin est ici bien représentatif: "Sequere me, et ostendam tibi locum iustorum ubi ducuntur cum defuncti fuerint, et post hec adsumens te in abyssum ostendam tibi animas peccatorum, in qualem locum ducuntur cum defuncti fuerint." De deux choses l'une: ou bien nous avons là le programme, le titre de toute une apocalypse décrivant le sort des âmes des justes et des pécheurs - et alors il faudrait considérer que l'apocalypse commencerait seulement au chapitre 11 - ou alors il faut admettre que cette partie du discours de l'ange est parfaitement déplacée: en effet, le lieu des justes ne sera décrit que bien plus loin, de 21 à 31, et l'abîme réservé aux âmes des pécheurs couvrira les chapitres 31 à 44²⁰.

Après ces premières lignes qui resteront douteuses, nous avons enfin le départ du voyage de Paul, tout-à-fait correctement conservé en grec: καὶ ἐπορεύθη ἅμα τῷ ἀγγέλῳ, καὶ ἀνῆνεγκέν με εἰς τοὺς οὐρανοὺς ὑπὸ τοῦ στερεώματος²¹.

¹⁷ Il s'agit d'une scène tout-à-fait habituelle et banale.

¹⁸ L2, en revanche, ne semble pas loin du grec.

¹⁹ James 1924, p. 529: "Again, after these things, I saw one of the spiritual ones coming unto me, and he caught me up in the spirit, and carried me to the third heaven." Cf. Casey 1933, p. 7; Silverstein 1935, p. 22; Duensing 1964, p. 542 et note 6, etc. Une exception: Amiot 1952, p. 297.

²⁰ Pour retrouver une certaine logique, le texte devrait être amendé, en supprimant ici les deux "locum" et l'"abyssum". Dans ce qui suit, en effet, Paul ne va pas voir les lieux des justes et des pécheurs, mais il assistera bien à ce qui arrive, au moment de la mort, à l'âme du juste et du pécheur.

²¹ Latin: "et duxit me in celum, et respexi firmamentum": c'est le grec qui est meilleur ici.

L'indication qui nous est fournie est précise: Paul est placé par l'ange en altitude²², en hauteur, mais en restant sous le firmament, sous le premier ciel. En quelque sorte l'ange place Paul dans un lieu qui doit pouvoir lui servir de poste d'observation de ce monde²³; ce lieu n' est pas encore dans l'Au-delà, mais à la limite de ce monde-ci. C'est de cet endroit que Paul assistera à la mort du juste²⁴ et de deux pécheurs²⁵ ainsi qu'aux événements qui sont liés à ces morts, à savoir la sortie de l'âme du corps, le jugement, etc. De là Paul peut regarder vers le haut²⁶ tout aussi bien que vers le bas²⁷.

19-20: Montée au troisième ciel et retour au firmament.

Le discours que l'ange adresse à Paul est étrangement semblable au début de celui du chapitre 11: "Sequere me, et ostendam tibi locum iustorum²⁸." Tout comme en 11, cette annonce ne correspond pas du tout à la réalité qui va suivre immédiatement. C'est une anticipation de ce qui se passera au chapitre 21 seulement²⁹.

Dans ce même chapitre 19 est mentionné le deuxième déplacement de Paul: "Alors je suivis l'ange, il me fit monter jusqu'au troisième ciel et me déposa devant un portail³⁰."

Au chapitre 20, nous apprenons que la porte s'ouvre soudain: καὶ εὐθέως ἀνέψχθη ἡ πύλη ³¹. Paul entre dans ce lieu, entendons: dans le troisième ciel. Notons cependant qu'il y a ici aussi un problème: le texte latin de Paris précise que Paul entre par la porte "du paradis"³², alors que pour le syriaque, il s'agit de la

²² εἰς τοὺς οὐρανοὺς, in celum, mais non pas dans un sens technique de géographie céleste, ici: la meilleure traduction latine de cette expression se trouve au chapitre suivant: "in altum", voir ci-dessous la note 26.

²³ Chapitre 13.

²⁴ Chapitre 14.

²⁵ Chapitres 15-16 et 17-18.

²⁶ Chapitre 12: καὶ ἀνέβλεψα εἰς τὸν οὐρανόν, et respexi in altum.

²⁷ Chapitre 14: iterum aspice in terram; et chapitre 15: βλέπων εἰς τὴν γῆν κάτω, iterum aspice deorsum in terram.

²⁸ St Gall a le singulier "locum", confirmé par le copte ΠΜΔ ΝΥΩΠΕ ΝΝΕΤΟΥΔΔΒ et le grec τὸν τόπον τῶν δικαίων. A quoi répond en 31b "sequere me et ostendam tibi animas impiorum et peccatorum."

²⁹ Nous y voyons le signe que le texte a été retravaillé.

³⁰ ΤΟΤΕ ΔΙΜΟΟΨΕ ΜΝ ΠΑΓΓΕΛΟΣ· ΔΥΧΙ ΜΜΟΙ ΨΑ ΤΜΕΣΨΟΜΤΕ ΠΠΕ· ΔΥΤΑΖΟΙ ΕΡΔΤ ΣΙΧΝ ΟΥΗΥΑΩΝ· Et secutus sum angelum, et sustulit me usque ad tertium caelum, et steti ad ianuas porte, καὶ ἠκολούθησα αὐτῷ, καὶ ἔστησέν με πρὸ τῶν θυρῶν τῆς πόλεως.

³¹ ΔΥΩ ΝΤΕΥΝΟΥ ΝΤΑΦΟΥΩΝ ΝΤΗΥΑΗ·

³² Paris seul: St Gall ne comporte pas cette précision.

porte "de cette ville"³³; aucune de ces deux précisions n'est à retenir.

Dans ce troisième ciel, donc, Paul rencontre Hénoc et Elie et reçoit l'ordre de ne pas dévoiler ce qu'il a vu en cet endroit³⁴.

Puis l'ange lui fait faire demi-tour: "Il me fit sortir par la porte, me conduisit au deuxième <ciel> et m'amena sur le firmament³⁵."

Paul se retrouve donc ici, au début du chapitre 21, au firmament d'où il était parti au chapitre 19 et où il se trouvait depuis le chapitre 11 déjà.

21-31: A l'Orient de la Terre Habitée: aller-retour vers la Terre Promise et la Cité de Dieu.

Paul ne reste pas au firmament, mais il continue immédiatement son voyage: "Il me conduisit vers le Levant; je regardai et vis les fondations du ciel <posées> sur un fleuve d'eau, et ce fleuve d'eau entourait toute la terre habitée... C'est le fleuve Océan. Soudain je fus au-delà de l'Océan. Je compris que c'était la lumière du Soleil qui illuminait ce pays; et ce pays était sept fois plus lumineux que l'argent. C'est le pays de l'héritage...³⁶ Les âmes des justes, quand elles sortent du corps pour rencontrer Dieu, on les place dans ce pays³⁷."

³³ Et on notera que le grec, au chapitre 19, parlait des "portes de la Cité", voir le texte ci-dessus, note 30.

³⁴ La fonction du troisième ciel semble être ici limitée à celle de servir d'habitation à Hénoc et Elie, ceux qui n'ont pas goûté à la mort et sont maintenus en réserve pour les temps derniers. Le copte, au chapitre 51, revient sur ce troisième ciel: Paul y assiste à une louange céleste et, comme ici en 21, on lui fait comprendre que ce qu'il a vu dans ce troisième ciel, ce sont des "paroles inexprimables" (copte: $\Sigma\epsilon\eta\upsilon\alpha\chi\epsilon$ $\mathcal{N}\alpha\sigma\omicron\mathcal{P}\alpha\tau\omicron\mathcal{N}$ sic!) qu'il ne doit pas divulguer.

³⁵ $\alpha\chi\epsilon\tau\epsilon\epsilon\upsilon\omicron\lambda\ \Sigma\eta\ \tau\epsilon\iota\eta\gamma\alpha\eta$ $\alpha\chi\iota\ \mathcal{M}\mu\omicron\iota\ \epsilon\tau\mu\epsilon\sigma\epsilon\tau\epsilon\ \langle\mathcal{M}\mu\epsilon\rangle$ $\alpha\chi\eta\tau\ \epsilon\upsilon\omicron\lambda\ \epsilon\delta\mathcal{M}$ $\mathcal{N}\epsilon\sigma\tau\epsilon\tau\epsilon\upsilon\mathcal{M}\alpha$: c'est le commencement du chapitre 21. Et le latin continue: "et de firmamento duxit me super ianuas caeli": des portes du ciel sont parfaitement imaginables ici. Noter que l'ange a encore introduit son discours ici par: "sequere m' et monstrabo tibi..."

³⁶ $\mathcal{P}\mathcal{K}\alpha\sigma\ \mathcal{N}\tau\epsilon\kappa\alpha\eta\mathcal{P}\omicron\mathcal{N}\omicron\mathcal{M}\iota\alpha$... Latin: terra repromissionis. Grec: $\eta\ \gamma\eta\ \tau\omega\upsilon\ \mathcal{P}\rho\alpha\epsilon\omega\upsilon$; le texte ajoute une allusion au Psaume 37,11, révisée par une main postérieure à la lumière des Béatitudes de Matthieu 5,5: "Heureux les doux, car ils hériteront la terre." Pour l'identification de cette terre, voir plus bas les chapitres 22 et 31.

³⁷ $\alpha\chi\iota\tau\ \epsilon\mathcal{M}\alpha\ \mathcal{N}\eta\mathcal{P}\alpha\ \mathcal{M}\mu\mathcal{P}\mathcal{H}$ $\alpha\iota\epsilon\omega\upsilon\tau\ \alpha\iota\mathcal{N}\alpha\gamma\ \epsilon\mathcal{N}\epsilon\mathcal{N}\tau\epsilon\ \mathcal{N}\tau\eta\epsilon\ \epsilon\gamma\sigma\iota\chi\mathcal{N}$ $\omicron\upsilon\epsilon\iota\epsilon\mathcal{P}\omicron$ $\mathcal{M}\mu\omicron\omicron\gamma$ $\epsilon\mathcal{P}\epsilon\ \mathcal{P}\epsilon\iota\epsilon\mathcal{P}\omicron\ \mathcal{M}\mu\omicron\omicron\gamma\ \kappa\omega\tau\epsilon\ \epsilon\tau\omicron\iota\kappa\omicron\upsilon\mathcal{M}\epsilon\mathcal{N}\mathcal{H}\ \tau\eta\mathcal{P}\epsilon$... $\mathcal{P}\alpha\iota\ \mathcal{P}\epsilon\ \mathcal{N}\omicron\upsilon\kappa\epsilon\alpha\mathcal{N}\omicron\varsigma\ \mathcal{N}\tau\epsilon\gamma\mathcal{N}\omicron\gamma\ \mathcal{N}\tau\alpha\iota\mathcal{P}\ \mathcal{N}\epsilon\omicron\lambda\ \mathcal{M}\mu\omicron\gamma\kappa\epsilon\alpha\mathcal{N}\omicron\varsigma$ $\alpha\iota\epsilon\mathcal{N}\tau\epsilon\ \mathcal{P}\omicron\gamma\omicron\epsilon\iota\mathcal{N}$

Le chapitre 22 continue la description de ce pays de l'héritage, de cette Terre promise, avec des imprécisions, des maladroresses: "Et je contemplai cette terre et je vis un fleuve ruisselant de lait et de miel³⁸." Il faut suggérer ici une autre lecture: plutôt qu'un fleuve, il doit s'agir d'un pays ruisselant de lait et de miel³⁹. Que le modèle de cette Terre soit bien à chercher dans la Terre Promise du Pentateuque nous est clairement montré par l'intitulé conservé par le copte en 21: "la terre de l'héritage" qui vient de Deutéronome 2,12⁴⁰. Il en est de même de la "Terre des bonnes choses" du chapitre 31⁴¹ qui est une dénomination habituelle pour la Terre Promise⁴². Enfin, la description de la fertilité extraordinaire de ce pays s'inspire de Deutéronome 8,7-8, amplifié à la lumière de textes apocalyptiques comme 1 Hénoc 10,17-19; 11 Hénoc 8; 11 Baruch 29,5⁴³.

Après la Terre Promise, Paul continue son voyage vers l'Orient: "Il me conduisit encore vers l'Est de <la terre des bonnes choses>⁴⁴; je regardai et vis un fleuve dont l'eau était plus blanche que le lait... C'est le lac d'Achéron où se trouve la Cité des saints⁴⁵."

Au chapitre 23 ensuite, l'ange place Paul dans une barque d'or pour lui faire traverser le lac d'Achéron et aborder au rivage de la Cité du Christ⁴⁶.

ΕΠΡΗ ΠΕΤΡΟΥΟΕΙΝ ΕΠΚΑΣ ΕΤΗΜΑΥ· ΔΥΩ ΝΕΡΕ ΠΚΑΣ ΕΤΗΜΑΥ ΟΥΩΒΩ ΝΘΕ
ΜΠΣΑΤ: ΝΘΑΥΩ ΝΩΩΒ ΝΘΟΗ· ... ΗΑΙ ΠΕ ΠΚΑΣ ΝΤΕΚΑΗΡΟΝΟΜΙΑ...
ΝΕΥΥΥΧΗ ΔΕ ΝΝΑΙΚΑΙΟC· ΕΥΩΑΝΕΙ ΕΒΟΛ ΣΝ ΟΩΜΑ ΝΘΕΑΠΑΤΑ ΕΗΝΟΥΤΕ·
ΩΔΥΚΑΔΥ ΣΗ ΠΕΙΚΑΣ·

³⁸ "et circumspexi terram illam et uidi flumen currentem lac et mel".

³⁹ Cf. Exode 3,8. L'origine de la confusion peut se situer plus loin: le fleuve Achéron a des eaux plus blanches que le lait. Un fleuve de lait ainsi qu'un fleuve de miel se trouvent un peu plus loin, s'écoulant de la Cité.

⁴⁰ "Hériter la terre" est un terme technique du Deutéronome. C'est le sort du juste en Psaume 37, 9, 11, 22, 29, 34.

⁴¹ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, terra bonorum, ΠΚΑΣ ΝΝΑΓΑΘΟC·

⁴² Exode 3,8; Deutéronome 8,7; 8,10; 9,4 etc.

⁴³ Dans le grec et le copte, Paul regarde vers l'Est pour voir cette fertilité.

⁴⁴ ΠΕΙΕΡΟ ΝΑΓΑΘΟΝ: comme pour la note 39, ci-dessus, il ne s'agit pas ici de "rivière" mais de terre, lire ΠΚΑΣ ΝΝΑΓΑΘΟC·

⁴⁵ ΔΥΧΙΤ ΟΝ ΝΘΑ ΠΙΕΒΤ ΜΠΚΙΕΡΟ ΝΑΓΑΘΟΝ (lire: ΜΠΚΑΣ ΝΝΑΓΑΘΟC)· ΔΙΩΩΥΤ ΔΙΝΑΥ ΕΠΙΕΡΟ ΕΡΕ ΠΕΩΜΟΥ ΟΥΩΒΩ ΝΘΟΥΕ ΠΕΡΩΤΕ... ΤΑΙ ΤΕ ΤΑ{Ρ}ΧΗΤΡΟΥCΑ ΑΥΜΝΗ· ΕΡΕ ΤΗΟΑΙC ΝΝΕΤΟΥΔΑΒ· Précision du syria que seul: ... ab oriente a lacu isto est urbs Christi.

⁴⁶ et ingressus uidi ciuitatem Christi et erat lumen eius super aeris lumen, lucens mundi huius super numerum et modum, et erat tota aurea et XII muri... et XII pirgi interiores... et XII porte... et quatuor flumina qui circuibant...

Paul s'approche⁴⁷ de la Cité dont on nous décrit la luminosité, la brillance, peut-être mise en rapport avec l'or⁴⁸; on compte 12 remparts, 12 donjons, 12 portes. Quatre fleuves l'entourent, un fleuve de miel à l'Ouest, un fleuve de lait au Sud, un fleuve de vin à l'Est et un fleuve d'huile au Nord⁴⁹.

Au moment d'entrer dans la Cité, au chapitre 24, Paul traverse la forêt des saints orgueilleux, qui n'ont pas le droit d'entrer dans la Cité. Puis l'ange conduit et dépose Paul tour à tour près des quatre fleuves⁵⁰. Enfin Paul est placé au milieu de la Cité, au chapitre 29 où il voit David, la cithare à la main, chantant l'Ailélouia⁵¹.

La visite de la Cité est terminée et l'ange, au chapitre 31, ramène Paul par le même chemin: il le conduit hors de la Cité, à travers la forêt (des orgueilleux), lui fait traverser le lac d'Achéron⁵², la Terre Promise et le dépose sur le fleuve Océan où reposent les fondations du ciel⁵³.

31-44: A l'Occident de la Terre Habitée: Visite des Châtiments.

Même commencement, ressemblant à un titre, qu'en 19: "Suis-moi, et je te montrerai les âmes des impies et des pécheurs"⁵⁴. Et il me conduisit vers le Couchant, et je vis les fondations du ciel fixées sur le fleuve Océan, et lorsque je fus à l'extérieur de

⁴⁷ En 23: ingressus; en 24: ingrediens; en 25: incedebam.

⁴⁸ Et erat tota aurea, cf. Apocalypse 21,18; mais les versions orientales ne sont pas aussi claires. On peut se demander si, la Terre promise resplendissant sept fois plus que l'argent, il ne faut pas comprendre que la Cité resplendirait, elle, sept fois plus que l'or. Pour le copte, elle resplendit sept fois plus que le soleil.

⁴⁹ Ils sont comparés aux fleuves de Genèse 2,10-14 le Pishon à l'Ouest, l'Euphrate au Sud, le Gihon à l'Est et le Tigre au Nord. Sur le problème de ces fleuves, voir Silverstein 1935, p. 27, qui corrigeait des fautes de James, fautes qui se retrouvent de nouveau dans Duensing, Erbetta...

⁵⁰ Chapitre 25 tulit me; 26 duxit me; 27 tulit me; 28 tulit me.

⁵¹ La mention du septième ciel est tout-à-fait incongrue ici et manifestement secondaire. Le texte veut simplement expliquer que certaines louanges sont chantées sur la terre comme au ciel.

⁵² Le passage par le lac d'Achéron est tombé dans L1: il faut bien sûr l'y rétablir.

⁵³ καὶ ἔστησέν με ἐπάνω τοῦ ποταμοῦ τοῦ ὠκεανοῦ. Le latin est redondant et en rajoute, tout comme le copte: et statuit me super flumen (lactis et mellis et post aec duxit me super) oceanum qui portat fundamenta celi.

⁵⁴ Latin, copte et grec ont le même texte. Cf. le texte du chapitre 11 et ci-dessus la note 20.

l'Océan, je regardai, et il n'y avait pas en ce lieu de lumière, mais seulement des ténèbres, de la tristesse et de l'affliction⁸⁵."

Nous nous trouvons donc à l'Ouest du monde habité. Mais les indications topographiques se rarifient et deviennent quelquefois discordantes: au chapitre 32, coup d'oeil vers l'Ouest encore⁸⁶, puis poursuite de la visite vers l'Ouest, au chapitre 41, vers le Puits de l'Abîme scellé de sept sceaux⁸⁷ et enfin, en 42, dernier coup d'oeil vers l'Ouest en direction du Ver qui ne dort pas et des grincements de dents⁸⁸.

La visite des châtements se termine par la scène de rémission des peines, le dimanche, mais il n'y a plus là aucune indication topographique.

45-51: Paul est conduit au Paradis, en esprit.

Même commencement, sous forme de titre, que pour les parties précédentes: "Suis-moi, et je te conduirai au Paradis"⁸⁹. Il s'agit, précise-t-on, du Paradis où Adam pécha, ainsi que sa femme. Au chapitre 45 Paul précise par deux fois qu'il est entré au Paradis, puis que l'ange, lui ayant pris la main, l'a posé près de l'arbre de la connaissance du bien et du mal⁹⁰. Ensuite, jusqu'à la fin,

⁸⁵ Veni et sequere me, et ostendam tibi animas impiorum et peccatorum, ut cognoscas qualis sit locus. Et profectus sum cum angelo, et tulit me per occasum solis, et uidi principium celi fundatum super flumine aque magno... Hic est oceanus qui circuit omnem terram. Et cum fuisset ad exteriora oceani, aspexi, et non erat lumen in illo loco, sed tenebre et tristitia et mesticia: et suspiravi.

On notera que les textes longs ont conservé ici la trace, malheureusement plus ou moins corrompue, de la troisième catégorie des hommes, les neutres, ni justes, ni pécheurs. Il faut les rétablir à leur place: il ne s'agit pas de la première catégorie de pécheurs, contrairement à ce que pensent Casey 1933, p. 17 et Silverstein 1935, p. 28. Le problème est bien posé par James 1924, p. 542 et note 2, ainsi que par Ricciotti 1932, p. 66 et note 2, mais ni l'un ni l'autre ne donnent de solution définitive. Nous reviendrons sur cette question.

⁸⁶ Copte, grec et syriaque. Le latin seul indique ici "ad septentrionem".

⁸⁷ Copte et syriaque. Pas d'indication de lieu en grec. Latin de nouveau (voir note précédente): "ad septentrionem".

⁸⁸ Grec et syriaque. Pas d'indication de direction en copte. Latin: "ad septentrionem in occasum."

⁸⁹ Sequere me et ducam te in paradiso.

⁹⁰ ingressus sum autem in paradysum... Ingressus autem interius... Et tenuit mihi manum et duxit me iuxta arborem.

il n'y a plus d'indication de déplacement ou de lieu⁴¹. On notera que pour cette visite du Paradis, il ne nous est pas précisé où se situe ce Paradis, ni dans quelle direction ou par quel itinéraire l'ange y conduit Paul. Il faut mettre en rapport cette absence d'indication topographique avec le discours de Paul qui contient probablement une explication: "Je marchai avec l'ange; il me ravit en Esprit; il me conduisit au Paradis"⁴².

Conclusions

Nous pouvons essayer maintenant de tirer quelques conclusions de notre lecture. Nous avons d'abord pu dégager un plan légèrement différent de celui qui avait été retenu jusqu'ici:

3- 6: La création se plaint de l'homme auprès de Dieu.

7-10: Rapport des anges à Dieu au sujet des hommes.

11-18: Paul, conduit par un ange au firmament, y assiste à la mort et au jugement d'un juste et de deux pécheurs.

19-21: Paul monte, du firmament jusqu'au troisième ciel, puis revient au firmament.

21-31: Paul visite la Terre Promise et la Cité des Saints au-delà de l'Océan, à l'Est de la terre habitée, puis revient.

31-42: Paul visite les lieux des Châtiments, au-delà de l'Océan, à l'Ouest de la terre habitée.

43-44: Paul obtient pour les damnés le repos du dimanche.

45-51: Paul visite "en esprit" le Paradis.

Ce nouveau plan, à son tour, nous permet de faire une constatation intéressante: le voyage de Paul n'est pas d'une nature uniforme, mais ses caractéristiques sont diverses: il consiste ainsi en une partie centrale, des chapitres 21 à 44, qui est un voyage horizontal vers le lieu des justes à l'Orient, puis vers le lieu des pécheurs à l'Occident; il y a ensuite un voyage vertical au troisième ciel, des chapitres 19 à 21⁴³. Il y a enfin un voyage dont on ne nous dit pas s'il est vertical ou horizontal, dont on sait seulement qu'il s'agit d'un voyage "en esprit" au Paradis, de 45 à 51. Il est évident que des caractéristiques aussi différentes nous posent des problèmes. Pour l'instant, bornons-nous à constater leur présence ici, côte à côte, dans les textes longs qui sont les

⁴¹ Sauf en copte où le texte continue seul en 51 par une deuxième visite au troisième ciel suivie d'une deuxième visite au Paradis et, tout à la fin, par un retour au mont des Oliviers. Mais en général, on observera que, de 46 à 51, ce n'est pas le vocabulaire de voyage qui prédomine, mais celui de la vision.

⁴² ΔΝΟΚ ΔΕ ΔΙΜΟΟΥΕ ΜΝ ΠΑΤΡΕΛΟC· ΔΥΤΟΡΗΤ ΣΜ ΗΕΠΝΑ· ΔΥΔΙ ΜΜΟΙ ΕΠΗΡΑΔΕΙΟC·

⁴³ Sans oublier le déplacement vertical, au chapitre 11, de la terre jusque dans les hauteurs, sous le firmament.

témoins les plus anciens que nous ayons, et qui remontent, en gros, au milieu du troisième siècle⁴⁴.

Est-il possible de remonter au-delà de ces textes longs, plus haut que le milieu du troisième siècle? Peut-être; une étude des sources nous paraît non seulement légitime, mais encore possible.

Nous avons relevé les différentes adresses de l'ange à Paul, qui ressemblaient à des titres séparant notre apocalypse en parties successives, toutes construites sur le même type: "Suis-moi, et je te montrerai..."⁴⁵.

Les deux premières ne sont pas en situation, comme nous l'avons signalé au passage. La première, au chapitre 11, pourrait se comprendre comme un titre général, l'exposé du but, de l'intention du texte, du voyage entier. La deuxième, au chapitre 19, ne s'explique que si l'on omet l'excursion au troisième ciel pour passer directement au chapitre 21 qui décrit effectivement le lieu des justes. Cette constatation nous invite à considérer les chapitres 19 à 21 comme secondaires.

On a, par ailleurs et depuis longtemps, soulevé les problèmes posés par la fin de l'apocalypse⁴⁶. James et Casey⁴⁷ supposent qu'il a dû exister un texte de l'apocalypse se terminant au chapitre 44. Notre lecture nous a montré que le dernier épisode, de 45 à 51, était d'un genre particulier, un genre qui n'a rien à voir avec le reste⁴⁸, ce qui constitue un nouvel argument en faveur de l'hypothèse d'un texte ancien à la fois moins long et ne résultant pas d'une abréviation du texte long⁴⁹.

Ce texte ancien, moyen par sa longueur, ne se caractériserait pas seulement par sa fin en 44, mais toute la partie du voyage à l'Ouest vers les Châtiments, les chapitres 31 à 42 actuels - partie qui a été réécrite et développée au moment de l'adjonction des chapitres 45 à 51 - serait certainement beaucoup plus courte.

⁴⁴ Casey 1933, p. 28 et Silverstein 1962, p. 347.

⁴⁵ Chapitres 11, 19, 31 notamment.

⁴⁶ James 1924, p. 555. Voir l'état de la question dans Silverstein 1935, p. 32-33 et notes 75-80 (noter qu'il s'agit bien d'une visite au Paradis, mais certainement pas - contrairement à ce qu'écrit Silverstein - d'une "seconde visite au troisième ciel").

⁴⁷ James, voir note précédente. Casey 1933, p. 25: "an early form of the apocalypse must, therefore, have circulated which ended with the episode of clemency".

⁴⁸ Même s'il a été remarquablement bien rattaché à ce qui précède, par la formule "Suis-moi et je te conduirai au Paradis."

⁴⁹ La fin de la note 80 de Silverstein 1935, p. 109 ne me paraît pas contraignante.

En conclusion, que resterait-il en guise de "noyau" du voyage de Paul dans l'Au-delà? D'abord une scène de mort et de jugement, dont nous avons les éléments de 11 à 18; ensuite le voyage à l'Orient pour visiter le lieu des justes de 21 à 31, suivi du voyage à l'Occident pour visiter le lieu des pécheurs de 31 à 42⁷⁰.

C'est dans cette partie, exclusivement, qu'on a pu relever des thèmes dont l'origine grecque est évidente. Casey avait notamment relevé ce qu'il appelait des souvenirs de l'eschatologie orphique⁷¹: le lac d'Achéron⁷², le fleuve de feu⁷³, , ainsi que le pays des Bienheureux avec les quatre fleuves⁷⁴. J'ai cru pouvoir démontrer l'origine grecque des figures des deux anges de la Géhenne⁷⁵. Ici même, plus haut, nous avons relevé les détails empruntés au Deutéronome pour caractériser la Terre Promise et sa fertilité, mais ces détails bibliques sont tout-à-fait parallèles à des traits qui n'ont rien de biblique: si l'on nous dit, en 22, que "chaque arbre porte douze fois par an du fruit", nous reconnaissons là une caractéristique de l'île des Bienheureux, où l'on sait que "les vignes sont fécondes douze fois l'année et s'y chargent chaque mois de leurs fruits"⁷⁶; il est fort probable aussi que lorsqu'on nous précise, en 23, que la Cité "erat tota aurea", ce détail soit emprunté à la même source⁷⁷. Enfin, la curieuse figure de David au centre de la Cité, dont la présence étonne Casey, trouve un modèle classique dans le personnage d'Orphée conduisant les chants des bienheureux dans les Champs Elysées⁷⁸.

Tous ces détails invitent à rapprocher encore davantage le "noyau" de notre apocalypse des représentations grecques. Cela ne devrait pas surprendre, pour peu que l'on se souvienne des propos de Josèphe sur les représentations de l'Au-delà chez les Esséniens:

⁷⁰ Et peut-être, en guise de conclusion du voyage, la scène de mitigation des peines en 43-44.

⁷¹ Casey 1933, p. 19.

⁷² Au chapitre 22.

⁷³ Aux chapitres 31, 32, 34, 35, 36.

⁷⁴ Aux chapitres 23-28.

⁷⁵ Rosenstiehl 1986/2.

⁷⁶ Lucien, *Histoire Véritable*, II,6. Voir de même Apocalypse 22,2 où la Jérusalem céleste comporte aussi des traits grecs.

⁷⁷ Lucien, *ibid.* Voir aussi Apocalypse 21,8.

⁷⁸ Virgile, *Énéide* 6, 645-647, cf. Norden 1957, p. 298 et 467.

Il est aussi possible que l'Achéron à couleur plus blanche que le lait, soit un souvenir de la Voie Lactée.

En 14, Paul demande à l'ange: "Je voudrais voir les sorties des justes et des pécheurs, ποῖω σχήματι ἐξέρχονται ἐκ τοῦ κόσμου": ce σχῆμα pourrait être un terme technique grec.

"D'accord avec les fils des Grecs, ils déclarent qu'aux âmes bonnes est réservé le séjour situé au-delà de l'Océan, un lieu que n'accablent ni les pluies ni les neiges ni les chaleurs torrides, mais que rafraîchit sans cesse le doux zéphyr qui souffle de l'Océan; tandis que les âmes mauvaises, ils les relèguent dans une cavité ténébreuse et agitée par les tempêtes, pleine de châtiments incessants⁷⁷."

A cette conception, le "noyau" de notre apocalypse ajoute un élément important: ces séjours se visitent: nous sommes en présence de ce que l'on peut appeler une "catabase de Paul".

Cette catabase pouvait fort bien s'ouvrir sur une scène de jugements se situant à l'entrée de l'Hadès⁸⁰.

Il n'a pas fallu de grands bouleversements pour faire de la catabase de Paul une Apocalypse de Paul:

- une longue introduction parénétique, de 3 à 10, donne la couleur locale judéo-chrétienne.

- l'Hadès d'un seul tenant, dont les régions diversifiées (pour les justes, les âmes moyennes et les pécheurs) restaient mi-toyennes est séparé en deux et ses parties rejetées aux antipodes: la Cité des Bienheureux à l'Est, sur le modèle de l'Eden biblique⁸¹, le lieu des Châtiments à l'Ouest⁸². Paul visite les deux de 21 à 31 puis de 31 à 42.

- la mitigation des peines faisait peut-être déjà partie de la catabase⁸³, sinon elle fournissait une belle conclusion.

- pour faire d'une catabase de Paul une Apocalypse de Paul, il fallait encore y trouver la référence à II Corinthiens 12, ce qui sera fait en deux fois: de 19 à 21 se trouve le voyage au troisième ciel de II Corinthiens 12,2 et de 45 à 51 est ajouté le rapt (en esprit) au Paradis de II Corinthiens 12,4⁸⁴.

⁷⁷ Josèphe, Guerre, II,8,11, § 155.

⁸⁰ Les éléments se trouvent de 11 à 18. Cette scène de jugement n'est pas sans rappeler 4Q Visions de 'Amram.

⁸¹ Situé d'abord à l'extrémité orientale de la Terre habitée (Jubilés 8,16; I Hénoc 32), l'Eden a été repoussé plus loin, toujours à l'Est, mais au-delà de la Terre habitée, dans l'Océan, sous l'influence conjuguée de l'"île" des Bienheureux d'une part, de la symbolique faisant du Tabernacle construit par Moïse la copie de l'Univers, d'autre part (sur ce dernier point voir Kitamura (1988)).

⁸² Voir par exemple I Hénoc 22. Les îles Fortunées étaient quelquefois situées dans l'Atlantique (Canaries). L'Amenti égyptien est évidemment en rapport avec l'Ouest.

⁸³ On n'est pas loin, du moins de l'idée, dans le Gorgias de Platon, ou dans l'Enéide 6.

⁸⁴ La séparation en deux lieux différents est tout-à-fait admise, non seulement par Bousset 1901, p. 143, note 3, mais déjà par

Nous sommes là, il ne faut pas l'oublier, dans le domaine de la préhistoire du texte: ce qui précède reste au niveau de l'hypothèse, même si le degré de vraisemblance est très élevé. Il faudra à l'avenir étayer ces thèses au moyen de textes dont beaucoup restent à découvrir ou à redécouvrir.

Bibliographie

F. Amiot, *Evangelies apocryphes* [Daniel-Rops, *Textes pour l'histoire sacrée*, tome 5 *La Bible apocryphe*, volume 2] Paris, 1952, p. 295-331.

W. Bousset, "Die Himmelsreise der Seele", *Archiv für Religionswissenschaft* 4, 1901, p. 136-169, 229-273 (Réédition: *Wissenschaftliche Buchgesellschaft* [Libelli 71], Darmstadt, 1960).

E.A.W. Budge, *Miscellaneous Coptic Texts in the Dialect of Upper Egypt*, London, 1915.

C. Carozzi, "La géographie de l'Au-delà et sa signification pendant le Haut Moyen Age" in *Popoli e paesi nella cultura altomedievale* [Settimane di studio del Centro italiano di studi sull'alto medioevo XXIX], Spoleto, 1983, p. 423-485.

R.P. Casey, "The Apocalypse of Paul", *The Journal of Theological Studies* 34, 1933, p. 1-32.

E. Dassmann, "Paulus in der 'Visio sancti Pauli'", *Jenseitsvorstellungen in Antike und Christentum*, *Gedenkschrift für Alfred Stuiber* [Jahrbuch für Antike und Christentum, Ergänzungsband 9], Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung, Münster/W., 1982, p. 117-128.

P. Dinzelbacher, *Vision und Visionsliteratur im Mittelalter* [Monographien zur Geschichte des Mittelalters 23], Stuttgart, 1981.

P. Dinzelbacher, *Mittelalterliche Visionsliteratur, eine Anthologie*, *Wissenschaftliche Buchgesellschaft* Darmstadt, 1989.

P. Dinzelbacher, "La 'Visio s. Pauli': circulation et influence d'un apocryphe eschatologique", *Actes du Centenaire de l'E.P.H.E. - Ve Section*, Paris, sous presse.

des Anciens, comme par exemple Epiphane, Méthode ou Barhebraeus.

A. Di Paolo Healy, *The Old English Vision of St. Paul* (Speculum Anniversary Monographs 2), The Mediaeval Academy of America, Cambridge/Mass., 1978.

H. Duensing, "Die Apokalypse des Paulus" in E. Hennecke - W. Schneemelcher, *Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Übersetzung*, II, Apostolisches, Apokalypsen und Verwandtes, J.C.B. Mohr (Paul Siebeck), Tübingen, 1964, p. 536-567.

M.E. Dwyer, "An Unstudied Redaction of the Visio Pauli", *Manuscripta*, 32, 1988, p. 121-138.

U. Ebel, "Die literarischen Formen der Jenseits- und Endzeitvisionen" in <H.R. Jauss, ed.>, *La littérature didactique, allégorique et satirique* (Grundriß der romanischen Literaturen des Mittelalters VI,1-2), Heidelberg, 1968.

M. Erbetta, *Gli apocrifi del Nuovo Testamento*, III Lettere e Apocalissi, Marietti, Torino, 1969, p. 353-386.

M.R. James, *Apocrypha Anecdota I* (Texts and Studies II,3), Cambridge, 1893.

M.R. James, *The Apocryphal New Testament*, Clarendon Press, Oxford, 1924.

K. Kitamura, "Cosmas Indicopleustès et la figure de la terre", in <A. Desreumaux - F. Schmidt edd.> *Moïse géographe* (Études de Psychologie et de Philosophie 24), Vrin, Paris, 1988, p. 79-98.

Eduard Norden, *P. Vergilius Maro Aeneis Buch VI**, Stuttgart, 1957.

G. Ricciotti, *L'Apocalisse di Paolo siriana I*, introduzione, traduzione e commento, "Morcelliana", Brescia, 1932.

G. Ricciotti, "Apocalypsis Pauli syriace", *Orientalia* II, 1933, p. 1-25, 120-149.

J.-M. Rosenstiehl, "Notes sur la Première Apocalypse apocryphe de Jean et d'autres apocryphes arméniens", *Revue des Etudes Arméniennes*, N.S. 18, 1984, p. 599-603.

J.-M. Rosenstiehl, "C.M.C. 60,13 - 62,9: contribution à l'étude de l'Apocalypse apocryphe de Paul" in L. Cirillo - A. Roselli, *Codex Manichaicus Coloniensis*, Marra editore, Cosenza, 1986, 345-353.

J.-M. Rosenstiehl, "Tartarouchos - Temelouchos, contribution à l'étude de l'Apocalypse apocryphe de Paul" in Deuxième Journée d'Etudes Coptes (Cahiers de la Bibliothèque Copte 3), Peeters, Louvain-Paris, 1986, p. 29-56.

Th. Silverstein, *Visio Sancti Pauli*, The History of the Apocalypse in Latin together with nine Texts (Studies and Documents IV), Christopher's, London, 1935.

Th. Silverstein, "The vision of Saint Paul: New Links and Patterns in the Western Tradition", *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Age* 26, 1959, p. 199-246.

Th. Silverstein, "The date of the 'Apocalypse of Paul'", *Mediaeval Studies* 24, 1962, p. 335-348.

Th. Silverstein, *Visiones et revelaciones sancti Pauli: Una nuova tradizione di testi latini nel Medio Evo* (Problemi attuali di Scienze e di Cultura, Quaderno 188), Accademia Nazionale dei Lincei, Roma, 1974.

Th. Silverstein, "The Graz and Zürich Apocalypse of Paul: an Independent Medieval Witness to the Greek", in (J.G. Alexander and M.T. Gibson, ed.) *Medieval Learning and Literature. Essays presented to R.W. Hunt*, Clarendon Press, Oxford, 1976, p. 166-180.

C. Tischendorf, *Apocalypses Apocryphae*, Leipzig, 1866.